SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN

SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2010 Julkaistu Helsingissä 31 päivänä joulukuuta 2010 **N:o 128—130**

SISÄLLYS

N:o		Sivu
128	Laki Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehdyn yleisen turvallisuussopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	1449
129	Tasavallan presidentin asetus Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehdyn yleisen turvallisuussopimuksen ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain väliaikaisesta soveltamisesta	1450
130	Ulkoasiainministeriön ilmoitus Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehdyn yleisen turvallisuussopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta Suomen ja Norjan sekä Suomen ja Ruotsin välillä	1464

N:o 128

(Suomen säädöskokoelman n:o 1083/2010)

Laki

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehdyn yleisen turvallisuussopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 10 päivänä joulukuuta 2010

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta ja vaihtamisesta Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä Oslossa 7 päivänä toukokuuta 2010 tehdyn yleisen turvallisuussopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella. Tasavallan presidentin asetuksella voidaan säätää, että tätä lakia sovelletaan ennen sopimuksen voimaantuloa suhteissa niihin sopimuspuoliin, jotka ovat ilmoittaneet tai ilmoittavat soveltavansa sopimusta ennen sen voimaantuloa suhteissa niihin sopimuspuoliin, jotka ovat tehneet samanlaisen ilmoituksen.

Helsingissä 10 päivänä joulukuuta 2010

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Alexander Stubb*

HE 245/2010
HaVM 22/2010
EV 212/2010

42—2010

N:o 129

(Suomen säädöskokoelman n:o 1421/2010)

Tasavallan presidentin asetus

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehdyn yleisen turvallisuussopimuksen ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain väliaikaisesta soveltamisesta

Annettu Helsingissä 30 päivänä joulukuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä Oslossa 7 päivänä toukokuuta 2010 tehtyä yleistä turvallisuussopimusta sovelletaan väliaikaisesti 16 päivästä tammikuuta 2011 lukien niin kuin siitä on sovittu suhteissa niihin sopimuspuoliin, jotka ovat tehneet samanlaisen ilmoituksen sopimuksen 14 artiklan 3 kappaleen mukaisesti.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 23 päivänä marraskuuta 2010 ja tasavallan presidentti 10 päivänä joulukuuta 2010. Hyväksymisestä on ilmoitettu Norjan kuningaskunnan hallitukselle 17 päivänä joulukuuta 2010.

2 §

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehdyn yleisen turvallisuussopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettua lakia (1083/2010) sovelletaan väliaikaisesti ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa 16 päivästä tammikuuta 2011 lukien suhteissa niihin sopimuspuoliin, jotka ovat tehneet samanlaisen ilmoituksen sopimuksen 14 artiklan 3 kappaleen mukaisesti.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 16 päivänä tammikuuta 2011.

Helsingissä 30 päivänä joulukuuta 2010

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ministeri *Jyrki Katainen*

Sopimusteksti

YLEINEN TURVALLISUUSSOPIMUS

TANSKAN, SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN

VÄLILLÄ

TURVALLISUUSLUOKITELLUN TIEDON VASTAVUOROISESTA SUOJAAMISESTA JA VAIHTAMISESTA

Tanskan kuningaskunnan hallitus, Suomen tasavallan hallitus, Islannin hallitus, Norjan kuningaskunnan hallitus ja Ruotsin kuningaskunnan hallitus ja, jäljempänä ”sopimuspuolet”, jotka haluavat turvata sellaisen turvallisuusluokitellun tiedon, jota sopimuspuolet vaihtavat suoraan keskenään, tai jota vaihdetaan sopimuspuolten lainkäyttövaltaan kuuluvien muiden valtion viranomaisten, tai turvallisuusluokiteltua tietoa käsittelevien julkis- tai yksityisoikeudellisten oikeushenkilöiden kautta, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tarkoitus ja soveltamisala

(1)Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa, jota kaksi tai useampia sopimuspuolia vaihtaa keskenään tai jota sopimuspuolten lainkäyttövaltaan kuuluvat hankeosapuolet vaihtavat keskenään ulko-, puolustus-, turvallisuus- tai poliisiasioissa tai tiede-, elinkeino- ja teknologiayhteistyössä, tai jota tuotetaan tai syntyy vaihdettavan tiedon perusteella.

(2) Sopimuspuoli ei voi vedota tähän sopimukseen saadakseen turvallisuusluokiteltua tietoa, jota muut sopimuspuolet ovat saaneet kolmannelta osapuolelta.

GENERAL SECURITY AGREEMENT ON THE MUTUAL PROTECTION AND EXCHANGE OF CLASSIFIED INFORMATION

BETWEEN

DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN

The Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the Republic of Finland, the Government of Iceland, the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Sweden, hereafter called the Parties, in order to safeguard any Classified Information exchanged directly or through other State bodies or public or private legal entities that deal with Classified Information under the jurisdiction of the Parties, have agreed upon the following:

Article 1

Purpose and scope of application

(1) The purpose of this Agreement is to protect Classified Information exchanged between two or more of the Parties, or between Contractors under the jurisdiction of the Parties, in the areas of foreign affairs, defence, security, police or scientific, industrial and technological cooperation, or produced on the basis of, or arising from, exchanged information.

(2) This Agreement may not be invoked by a Party in order to obtain Classified Information that other Parties have received from a Third Party.

2 artikla

Määritelmät

(1) Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

turvallisuusluokitellulla tiedolla

missä tahansa muodossa olevaa tietoa, joka jonkin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan on suojattava katoamiselta, luvattomalta ilmaisemiselta tai muulta vaarantumiselta ja joka on merkitty turvallisuusluokitelluksi;

lähettävällä sopimuspuolella

sopimuspuolta tai sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa muuta valtion viranomaista tai julkis- tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä, joka välittää turvallisuusluokiteltua tietoa;

vastaanottavalla sopimuspuolella

sopimuspuolta tai muuta sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa valtion viranomaista tai julkis- tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä, jolle lähettävä sopimuspuoli välittää turvallisuusluokiteltua tietoa;

turvallisuusluokitellulla sopimuksella

sopimusta, johon sisältyy tai liittyy turvallisuusluokiteltua tietoa;

toimivaltaisella turvallisuusviranomaisella

turvallisuusasioista vastaavaa hallituksen viranomaista;

hankeosapuolella

luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, joka on oikeustoimikelpoinen tekemään sopimuksia;

tietoturvaloukkauksella

kansallisten turvallisuusmääräysten vastaista tekoa tai laiminlyöntiä, jonka johdosta turvallisuusluokiteltu tieto saattaa vaarantua tai olla vaarassa paljastua;

turvallisuusselvityksellä

tutkintamenettelyyn perustuvaa myönteistä arviota siitä, että luonnolliselle henkilölle tai oikeushenkilölle voidaan sallia pääsy tiettyyn turvallisuusluokkaan kuuluvaan turvallisuusluokiteltuun tietoon, sekä antaa oikeus käsitellä sitä asianomaisten kansallisten turvallisuusmääräysten mukaisesti;

tiedonsaantitarpeella

periaatetta, jonka mukaan luonnollisille henkilöille voidaan sallia pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon ainoastaan heidän virkavelvollisuuksiensa tai tehtäviensä yhteydessä;

kolmannella osapuolella

toimielintä, kansainvälistä tai kansallista järjestöä, oikeushenkilöä tai valtiota, joka ei ole tämän sopimuksen sopimuspuoli.

Article 2

Definitions

(1) For the purpose of this Agreement:

Classified Information means

information, regardless of its form, that under the laws of either Party requires protection against loss, unauthorised disclosure or other compromise and has been so designated;

Originating Party means

the Party, as well as any other State bodies or public or private legal entities under its jurisdiction, releasing Classified Information;

Receiving Party means

the Party, as well as any other State bodies or public or private legal entities under its jurisdiction, to which Classified Information is released by the Originating Party;

Classified Contract means

a contract which contains or involves Classified Information;

Competent Security Authority means

any Government authority responsible for security issues;

Contractor means

an individual or a legal entity possessing the legal capability to undertake contracts;

Breach of Security means

an act or an omission contrary to national security regulations the result of which may endanger or compromise Classified Information;

Security Clearance means

a positive determination following an investigative procedure to ascertain the eligibility of a person or entity to have access to and to handle Classified Information on a certain level in accordance with the relevant national security regulations;

"Need to Know" means

a principle by which access to Classified Information may only be granted to individuals in connection with their official duties or tasks;

Third Party means

any institution, international or national organisation, legal entity or State that is not a Party to this Agreement.

Tämän sopimuksen sopimuspuolta pidetään ”kolmantena osapuolena” yhteistyössä, johon kyseinen sopimuspuoli ei osallistu.

A Party to this Agreement is considered as a “Third Party” regarding co-operation activities in which the Party does not participate.

3 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen

(1) Sopimuspuolet toteuttavat kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti asianmukaiset toimet suojatakseen tässä sopimuksessa tarkoitetun turvallisuusluokitellun tiedon. Sopimuspuolet antavat kaikelle tässä sopimuksessa tarkoitetulle turvallisuusluokitellulle tiedolle samantasoisen suojan, kuin omalle vastaavaan 5 artiklan mukaiseen turvallisuusluokkaan kuuluvalle tiedolleen.

(2) Pääsy turvallisuusluokkaan CONFIDENTIAL tai sitä ylempään luokkaan kuuluvaan turvallisuusluokiteltuun tietoon, sekä paikkoihin ja tiloihin, joissa säilytetään turvallisuusluokiteltua tietoa tai harjoitetaan turvallisuusluokiteltuun tietoon liittyvää toimintaa, sallitaan ainoastaan henkilöille, joista on tehty turvallisuusselvitys ja joilla on tiedonsaantitarve.

(3) Tämän sopimuksen perusteella sopimuspuolet tunnustavat vastavuoroisesti toistensa tekemät turvallisuusselvitykset.

(4) Sopimuspuolet valvovat turvallisuuslainsäädännön, -määräysten ja käytäntöjen noudattamista lainkäyttövaltaansa kuuluvissa virastoissa, toimistoissa ja tiloissa, joissa säilytetään, kehitetään, tuotetaan ja/tai käytetään toisten sopimuspuolten turvallisuusluokiteltua tietoa.

Article 3

Protection of Classified Information

(1) The Parties shall take appropriate measures, in accordance with their national legislation, to protect Classified Information under this Agreement. The Parties shall afford to all Classified Information under this Agreement the same degree of security protection as is provided to their own Classified Information of equivalent level of classification, as defined in Article 5.

(2) Access to Classified Information on the level CONFIDENTIAL or above, and to locations and facilities where Classified Information is stored or activities involving Classified Information are performed, shall be limited to those who have been granted a Security Clearance and who have a Need to Know.

(3) Within the framework of this Agreement the Parties shall mutually recognise each others' Security Clearances.

(4) Each Party shall supervise the observance of security laws, regulations and practices at agencies, offices and facilities within their jurisdiction that possess, develop, produce and/or use Classified Information of other Parties.

4 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon ilmaiseminen ja käyttö

(1) Sopimuspuolet noudattavat luovuttajan suostumuksen periaatetta perustuslakiensa sekä muiden kansallisten lakiensa ja määräystensä mukaisesti eivätkä ilmaise tässä sopimuksessa tarkoitettua turvallisuusluokiteltua tietoa kolmansille osapuolille tai muiden maiden kansalaisille sopimatta asiasta ensin kirjallisesti lähettävän sopimuspuolen kanssa. Sopimuspuolen toisille sopimuspuolille välittämää turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan sille määrättyyn tarkoitukseen.

Article 4

Disclosure and use of Classified Information

(1) The Parties shall respect the principle of originator consent in accordance with their constitutional requirements, national laws and regulations, and not disclose Classified Information under this Agreement to Third Parties or nationals of other countries without prior written consultation with the Originating Party. Classified Information released by one Party to other Parties shall be used for the specified purpose only.

(2) Jos sopimuspuoli ja/tai sen 1 artiklassa tarkoitettuja asioita käsittelevä virasto tai oikeushenkilö tekee toisen sopimuspuolen alueella toimeen pantavan sopimuksen, johon liittyy turvallisuusluokiteltua tietoa, sopimuksen toimeenpanomaan sopimuspuoli vastaa tämän turvallisuusluokitellun tiedon hallinnoinnista omien normiensa ja vaatimustensa mukaisesti.

(3) Ennen kuin vastaanottava sopimuspuoli välittää toisilta sopimuspuolilta saamaansa turvallisuusluokiteltua tietoa lainkäyttövaltaansa kuuluville hankeosapuolille tai mahdollisille hankeosapuolille, se

a. varmistaa, että näillä hankeosapuolilla tai mahdollisilla hankeosapuolilla ja niiden organisaatioilla on valmiudet suojata turvallisuusluokiteltu tieto asianmukaisesti;

b. tekee asianmukaisen turvallisuusselvityksen kyseisen hankeosapuolen organisaatioista, sekä kaikista sen työntekijöistä, joiden tehtävät edellyttävät pääsyä turvallisuusluokiteltuun tietoon;

c. varmistaa, että kaikille, joilla on pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon, tiedotetaan heidän velvollisuudestaan suojata turvallisuusluokiteltu tieto sovellettavan lainsäädännön mukaisesti; ja

d. tekee määräajoin turvallisuustarkastuksia kyseisissä organisaatioissa, joista on tehty turvallisuusselvitys.

5 artikla

Turvallisuusluokitukset

(1) Turvallisuusluokiteltuun tietoon merkitään jokin seuraavista turvallisuusluokista:

(2) In the event that a Party and/or its agencies or entities concerned with subjects set out in Article 1 award a contract for performance within the territory of one of the other Parties and such contract involves Classified Information, the Party of the country in which the performance under the contract is to take place shall assume responsibility for administering such Classified Information in accordance with its own standards and requirements.

(3) The Receiving Party, prior to the release of any Classified Information received from other Parties to Contractors or prospective Contractors under its jurisdiction, shall:

a. ensure that such Contractors or prospective Contractors and their facilities have the capability to protect the Classified Information adequately;

b. grant an appropriate Security Clearance to the relevant Contractor's facilities and to all its personnel whose duties require access to the Classified Information;

c. ensure that all persons having access to the Classified Information are informed of their responsibilities to protect the Classified Information in accordance with the applicable laws;

d. carry out periodic security inspections of relevant security cleared facilities.

Article 5

Security classifications

(1) Classified Information shall be marked with one of the following security classification levels:

Englanniksi	"TOP SECRET"	"SECRET"	"CONFIDENTIAL"	"RESTRICTED"
TANSKA	YDERST HEMMELIGT	HEMMELIGT	FORTROLIGT	TIL TJENESTEBRUG
SUOMI	ERITTÄIN SALAINEN / YTTERST HEMLIG	SALAINEN/ HEMLIG	LUOTTA-MUKSELLINEN/ KONFIDENTIELL	KÄYTTÖ RAJOITETTU/ BEGRÄNSAD TILLGÅNG
ISLANTI	ALGJORT LEYNDARMAL	LEYNDARMAL	TRUNADARMAL	TAKMARKADUR ADGANGUR
NORJA	STRENGT HEMMELIG	HEMMELIG	KONFIDENSIELT	BEGRENSET
RUOTSI PUOLUSTUS-VIRANOMAISET	HEMLIG/ TOP SECRET	HEMLIG/ SECRET	HEMLIG/ CONFIDENTIAL	HEMLIG/ RESTRICTED
MUUT VIRANOMAISET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	HEMLIG	-	-

(2) Vastaanottava sopimuspuoli ja/tai sen virastot tai oikeushenkilöt eivät saa muuttaa vastaanottamansa turvallisuusluokitellun tiedon turvallisuusluokkaa ilman lähettävän sopimuspuolen kirjallista ennakkosuostumusta. Lähettävä sopimuspuoli ilmoittaa vastaanottavalle sopimuspuolelle vaihdetun tiedon turvallisuusluokituksen muutoksista.

(3) Vastaanottava sopimuspuoli merkitsee saamaansa turvallisuusluokiteltuun tietoon oman vastaavan turvallisuusluokkansa. Käännöksiin ja kopioihin merkitään sama turvallisuusluokka kuin alkuperäiskappaleeseen.

(4) Ruotsista peräisin olevan tiedon, jossa on ainoastaan merkintä HEMLIG, katsotaan kuuluvan turvallisuusluokkaan HEMLIG/ SECRET.

(2) The Receiving Party and/or its agencies or entities shall not change the security classification level of received Classified Information without the prior written consent of the Originating Party. The Originating Party shall inform the Receiving Party of any changes in the security classification of the exchanged information.

(3) The Receiving Party shall mark the received Classified Information with its own equivalent security classification level. Translations and reproductions shall be marked with the same security classification level as the original.

(4) Information from Sweden bearing the sole marking "HEMLIG" shall be regarded as HEMLIG/SECRET.

6 artikla

Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ja turvallisuusyhteistyö

(1) Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset valvovat tämän sopimuksen täytäntöönpanoa.

(2) Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen nimeämänsä toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ja niiden muutokset.

(3) Toisiaan vastaavien turvallisuustasojen saavuttamiseksi ja ylläpitämiseksi toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset toimittavat pyynnöstä toisilleen tietoja turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevista kansallisista laeistaan ja määräyksistään, normeistaan, menettelyistään ja käytännöistään. Tätä tarkoitusta varten toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat tehdä keskinäisiä vierailuja.

(4) Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat toisilleen kulloinkin esiintyvistä turvallisuusriskeistä, jotka voivat vaarantaa välitetyn turvallisuusluokitellun tiedon.

(5) Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset avustavat pyynnöstä toisiaan kansallisen lainsäädännön mukaisesti turvallisuusselvitysten tekemisessä.

(6) Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat viipymättä toisilleen vastavuoroisesti tunnustettujen turvallisuusselvitysten muutoksista.

(7) Sopimuspuolten tiedustelu- ja/tai turvallisuuspalvelut voivat kansallisen lainsäädännön mukaisesti vaihtaa suoraan keskenään operatiivisia tietoja ja/tai tiedustelutietoja.

Article 6

Competent Security Authorities and Security Cooperation

(1) The Competent Security Authorities shall supervise the implementation of this Agreement.

(2) The Parties shall notify each other of the designation of their Competent Security Authorities and any changes thereto.

(3) In order to achieve and maintain comparable standards of security, the Competent Security Authorities shall, on request, provide each other with information about their national laws and regulations, standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the Competent Security Authorities may visit each other.

(4) The Competent Security Authorities shall inform each other of any relevant security risks that may endanger released Classified Information.

(5) On request, the Competent Security Authorities shall, in accordance with national legislation, assist each other in carrying out Security Clearance procedures.

(6) The Competent Security Authorities shall promptly inform each other about any changes in mutually recognized Security Clearances.

(7) The intelligence and security services of the Parties may, in accordance with national legislation, exchange operative and/or intelligence information directly with each other.

7 artikla

Vierailut

(1) Vierailut edellyttävät isäntäsopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen antamaa kirjallista ennakkolupaa, jos niihin liittyy pääsy turvallisuusluokkaan CONFIDENTIAL, tai sitä ylempään luokkaan kuuluvaan turvallisuusluokiteltuun tietoon tai alueille, joilla tällaista turvallisuusluokiteltua tietoa kehitetään, käsitellään tai säilytetään tai saatetaan kehittää, käsitellä tai säilyttää.

Article 7

Visits

(1) Visits entailing access to Classified Information classified as CONFIDENTIAL or above, or to areas where such Classified Information is or may be developed, handled or stored, require a prior written authorization from the Competent Security Authority of the host Party receiving the visitors.

(2) Isäntäsopimuspuoli sallii vierailijoiden pääsyn turvallisuusluokiteltuun tietoon, sekä laitoksiin ja tiloihin, joissa harjoitetaan turvallisuusluokiteltuun tietoon liittyvää toimintaa tai säilytetään, tai käsitellään turvallisuusluokiteltua tietoa, ainoastaan jos

a. vieraat lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen tai muu toimivaltainen kyseisen valtion viranomainen on tehnyt vierailijoista turvallisuusselvityksen ja heillä on isäntäsopimuspuolen kansallisten lakien ja määräysten mukainen lupa ottaa vastaan turvallisuusluokiteltua tietoa; ja/tai

b. isäntäsopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen tai muu toimivaltainen kyseisen valtion viranomainen on antanut vierailijoille luvan tarvittavaan yhteen tai useampaan vierailuun.

(3) Vierailupyynnön esittävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ilmoittaa suunnitellusta vierailusta isäntäsopimuspuolen asianomaiselle toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle tämän artiklan määräysten mukaisesti, sekä varmistaa, että isäntäsopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen saa vierailupyynnön vähintään kymmenen (10) työpäivää ennen vierailun ajankohtaa. Kiireellisissä tapauksissa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia lyhyemmästä ajasta.

(4) Vierailupyynnössä on oltava seuraavat tiedot:

a. vierailijan etu- ja sukunimi, syntymäaika ja -paikka sekä kansallisuus; vierailijan asema ja hänen edustamansa työnantaja; hanke, johon vierailija osallistuu; vierailijan passin tai muun henkilöllisyystodistuksen numero;

b. vahvistus vierailun tarkoitusta vastaavasta vierailijan turvallisuusselvityksestä;

c. vierailun tai vierailujen tarkoitus sekä maininta vierailuun liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon korkeimmasta tasosta;

d. pyydetyn yhden tai useamman vierailun oletettu ajankohta ja kesto; toistuvien vierailujen osalta ilmoitetaan mahdollisuuksien mukaan ajanjakso, jolle vierailut ajoittuvat;

e. vierailun kohteena olevien laitoksen tai tilojen yhteyshenkilön nimi, osoite, puhelin- tai faksinumero ja sähköpostiosoite, tiedot ai-

(2) Access to Classified Information and to establishments and facilities where activities involving Classified Information are performed, or where Classified Information is stored or handled, shall be allowed by the host Party to visitors only if they have been:

a. security cleared by the Competent Security Authority or other competent government authority of the sending Party and are authorized to receive Classified Information in accordance with the national laws and regulations of the host Party, and/or

b. authorized by the Competent Security Authority or other competent government authority of the host Party to perform the required visit or visits.

(3) The Competent Security Authority of the requesting Party shall notify the relevant Competent Security Authority of the host Party of the planned visit in accordance with the provisions laid down in this Article, and shall make sure that the latter receives the visit request at least 10 working days before the visit takes place. In urgent cases the Competent Security Authorities may agree on a shorter period.

(4) The visit request shall include:

a. the visitor's surname, name, place and date of birth and nationality, the visitor’s position, with a specification of the employer which the visitor represents, a specification of the project in which the visitor participates, the visitor's passport number or other identity document number;

b. confirmation of the visitor's Security Clearance in accordance with the purpose of the visit;

c. the purpose of the visit or visits, including the highest level of Classified Information to be involved;

d. the expected date and duration of the requested visit or visits. In the case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated, when possible;

e. the name, address, phone/fax number, e-mail and point of contact of the establishment/facility to be visited, previous contacts

emmista yhteyksistä sekä muut vierailun tai vierailujen aiheellisuuden määrittämiseksi tarpeelliset tiedot;

f. päiväys sekä vierailupyynnön lähettävän toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen allekirjoitus tai leima.

(5) Vierailupyyntö toimitetaan noudattaen asianomaisten toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten kesken sovittuja periaatteita.

(6) Toistuvia vierailuja koskevat luvat ovat voimassa enintään kaksitoista (12) kuukautta.

(7) Isäntäsopimuspuoli voi tarvittaessa pyytää todistusta turvallisuusselvityksestä.

(8) Muita vierailumenettelyjä voidaan soveltaa, jos asianomaisten sopimuspuolten toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset sopivat siitä keskenään.

and any other information useful to determine the justification of the visit or visits;

f. the date and signature or stamp of the sending Competent Security Authority.

(5) The visit request shall be submitted in accordance with principles agreed upon by the relevant Competent Security Authorities.

(6) The validity of authorizations for recurring visits shall not exceed twelve (12) months.

(7) The host Party may, if necessary, request a Security Clearance Certificate.

(8) Other visit procedures may be used if mutually agreed between the Competent Security Authorities of the relevant Parties.

8 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

(1) Ennen turvallisuusluokitellun sopimuksen tekemistä toisen sopimuspuolen maassa sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää turvallisuusselvitystä (tai vastaavaa), jonka toisen sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on tehnyt kyseisen hankeosapuolen organisaatiosta. Jollei hankeosapuolesta ole tehty turvallisuusselvitystä, turvallisuusluokitellun sopimuksen tekevä sopimuspuoli voi pyytää hankeosapuolen edustamaa sopimuspuolta tekemään turvallisuusselvityksen (tai vastaavan) kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

(2) Jos on kyse avoimesta tarjouskilpailusta, vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi antaa lähettävän sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle asiaankuuluvat todistukset turvallisuusselvityksestä ilman virallista pyyntöä.

(3) Turvallisuusluokitellussa sopimuksessa on oltava asianmukaiset turvallisuusmääräykset, ja siihen on liitettävä asiakirjat, joissa määritetään kyseisessä sopimuksessa tarkoitetut turvallisuusluokitellut tiedot tai sen turvallisuusluokitellut osat tai osatekijät.

(4) Turvallisuusluokitellun sopimuksen tekevän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen varmistaa, että sopimuksen toimeenpanomaan toimivaltaiselle turvalli-

Article 8

Classified Contracts

(1) Prior to placing a Classified Contract within the country of any other Party, the Competent Security Authority of a Party may request a Security Clearance (or equivalent) issued to the facility of the Contractor in question by the Competent Security Authority of the other Party. If the Contractor does not possess a Security Clearance, the Party placing the Classified Contract may request the Party of the Contractor to issue a Security Clearance (or equivalent) in accordance with national laws and regulations.

(2) In the case of an open tender the Competent Security Authority of the Receiving Party may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant security certificates without a formal request.

(3) A Classified Contract shall contain appropriate security provisions and be supplemented with documentation identifying the information or those elements or aspects of the Contract which are classified.

(4) The Competent Security Authority of the Party placing the Classified Contract shall ensure that copies of all relevant security documents in relation to the Contract are

suusviranomaiselle toimitetaan kopiot kaikista asianmukaisista sopimukseen liittyvistä turvallisuusasiakirjoista.

forwarded to the Competent Security Authority in whose country the Contract is to be implemented.

9 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

(1) Kaikkiin turvallisuusluokitellun tiedon kopioihin ja käännöksiin tehdään asianmukainen turvallisuusluokitusmerkintä, ja ne suojataan kuten alkuperäinen turvallisuusluokiteltu tieto. Käännöksiä ja kopioita tehdään ainoastaan viralliseen tarkoitukseen tarvittava vähimmäismäärä.

(2) Kaikkiin käännöksiin tehdään asianmukainen käännöskielinen merkintä siitä, että käännökset sisältävät lähettävän sopimuspuolen turvallisuusluokiteltua tietoa.

(3) Merkinnällä TOP SECRET varustettua turvallisuusluokiteltua tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan lähettävän sopimuspuolen kirjallisella luvalla.

(4) Merkinnällä TOP SECRET varustettua turvallisuusluokiteltua tietoa ei hävitetä ilman lähettävän sopimuspuolen kirjallista ennakkosuostumusta. Se palautetaan lähettävälle sopimuspuolelle sen jälkeen, kun asianomaiset sopimuspuolet eivät enää katso sitä tarvittavan.

(5) Turvallisuusluokkaan SECRET tai sitä alempaan turvallisuusluokkaan kuuluva tieto hävitetään sen jälkeen, kun vastaanottava sopimuspuoli ei enää katso sitä tarvittavan, kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

(6) Jos kriisitilanteen vuoksi on mahdotonta suojata tämän sopimuksen mukaisesti välitettyä turvallisuusluokiteltua tietoa, tämä tieto hävitetään välittömästi. Vastaanottava sopimuspuoli ilmoittaa turvallisuusluokitellun tiedon hävittämisestä mahdollisimman pian lähettävän sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle.

Article 9

Translation, reproduction and destruction of Classified Information

(1) All reproductions and translations shall bear appropriate security classification markings and be protected as the original Classified Information. The translations and the number of reproductions shall be limited to the minimum required for an official purpose.

(2) All translations shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.

(3) Classified Information marked TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon the written permission of the Originating Party.

(4) Classified Information marked TOP SECRET shall not be destroyed without the prior written consent of the Originating Party. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the relevant Parties.

(5) Information classified as SECRET or below shall be destroyed after it is no longer considered necessary by the Receiving Party, in accordance with the national laws and regulations.

(6) If a crisis situation makes it impossible to protect Classified Information transferred under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall notify the Competent Security Authority of the Originating Party about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

10 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

(1) Sopimuspuolet välittävät turvallisuusluokiteltua tietoa toisilleen pääsääntöisesti diplomaattiteitse tai kuriiritse, jolleivät asian-

Article 10

Transfer of Classified Information

(1) Classified Information shall normally be transferred between the Parties by using diplomatic channels or couriers, unless oth-

omaiset toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset muuta sovi.

(2) Jos sopimuspuoli haluaa siirtää turvallisuusluokiteltua tietoa alueensa ulkopuolelle, siirrosta sovitaan ennakolta lähettävän sopimuspuolen kanssa.

erwise agreed by the relevant Competent Security Authorities.

(2) If one of the Parties wishes to transfer Classified Information outside its territory, such transfer shall be subject to prior coordination with the Originating Party.

11 artikla

Tietoturvaloukkaus

(1) Jos todetaan tietoturvaloukkaus, jonka johdosta tässä sopimuksessa tarkoitettua turvallisuusluokiteltua tietoa katoaa tai ilmaistaan luvatta, sen maan toimivaltainen turvallisuusviranomainen, jossa tietoturvaloukkaus on tapahtunut, ilmoittaa asiasta mahdollisimman pian asianomaisten sopimuspuolten toimivaltaisille turvallisuusviranomaisille.

(2) Toimivaltainen sopimuspuoli toteuttaa kaikki asianmukaiset kansallisen lainsäädäntönsä mahdollistamat toimet rajoittaakseen tietoturvaloukkauksen seurauksia ja estääkseen tietoturvan muun loukkaamisen tai vaarantumisen.

(3) Muut asianomaiset sopimuspuolet antavat pyynnöstä toisilleen tutkinta-apua. Muille asianomaisille sopimuspuolille ilmoitetaan joka tapauksessa tutkinnan tuloksista ja toimista, jotka tietoturvaloukkauksen johdosta on toteutettu, ja niille toimitetaan loppulausunto tietoturvaloukkauksen syistä ja laajuudesta sekä toimista, jotka on toteutettu tietoturvaloukkauksen uusimisen estämiseksi.

Article 11

Breach of Security

(1) In case of a Breach of Security involving loss or unauthorized disclosure of Classified Information under this Agreement, the Competent Security Authority in whose country the Breach of Security occurs shall inform the Competent Security Authorities of the Parties concerned as soon as possible.

(2) The Party with jurisdiction shall undertake all appropriate measures possible under its national law so as to limit the consequences of the Breach of Security and to prevent further breaches or compromises.

(3) Upon request, the other Parties concerned shall provide investigative assistance. In any case, the other Parties concerned shall be informed of the results of the investigation and of the measures undertaken as a result of the Breach of Security, and shall receive a final statement as to the reasons and extent of the Breach of Security, and the measures adopted to prevent reoccurrences.

12 artikla

Kustannukset

Sopimuspuolet eivät korvaa toisilleen niille tästä sopimuksesta aiheutuneita kustannuksia.

Article 12

Expenses

Expenses incurred by the Parties with respect to this Agreement shall not be subject to reimbursement between the Parties.

13 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Kaikki tämän sopimuksen tulkintaan tai soveltamiseen liittyvät riidat ratkaistaan sopimuspuolten välisin neuvotteluin, eikä niitä saateta kansallisen tai kansainvälisen tuomioistuimen tai kolmannen osapuolen ratkaistaviksi.

Article 13

Dispute settlement

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

14 artikla

Loppumääräykset

(1) Tämä sopimus on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan tallettajaksi nimettävän Norjan kuningaskunnan hallituksen huostaan.

(2) Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä (30) päivänä siitä päivästä, jona viimeinen allekirjoittajahallitus on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa.

(3) Tämän sopimuksen voimaantuloon saakka sopimuspuoli voi ilmoittaa ratifioimis- tai hyväksymiskirjaansa tallettaessaan tai myöhemmin, että se katsoo sopimuksen sitovan sitä sen suhteissa muuhun sopimuspuoleen, joka on tehnyt samanlaisen ilmoituksen. Ilmoitukset tulevat voimaan kolmantenakymmenentenä (30) päivänä siitä päivästä, jona ne on vastaanotettu.

(4) Tätä sopimusta voidaan muuttaa kirjallisesti milloin tahansa kaikkien sopimuspuolten suostumuksella.

(5) Tämän artiklan 4 kappaleen mukaisesti hyväksytty muutos tulee voimaan kolmantenakymmenentenä (30) päivänä siitä päivästä, jona viimeinen sopimuspuoli on ilmoittanut tallettajalle hyväksyneensä muutoksen.

(6) Tämän sopimuksen tultua voimaan se on avoinna liittymistä varten kolmansille valtioille allekirjoittajahallitusten suostumuksella. Liittymiskirjat talletetaan Norjan kuningaskunnan hallituksen huostaan.

(7) Sopimukseen liittyvän valtion osalta sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä (30) päivänä siitä päivästä, jona tämä valtio on tallettanut liittymiskirjansa.

(8) Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimuspuoli voi milloin tahansa irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle. Irtisanominen tulee voimaan irtisanoutuvan sopimuspuolen osalta kuuden (6) kuukauden kuluttua irtisanomisilmoituksen tallettamisesta.

(9) Jos tämä sopimus sanotaan irti, sopimuksen määräysten mukaisesti välitetty tur-

Article 14

Final provisions

(1) This Agreement is subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Norway, which is hereby designated as the Depositary.

(2) This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date of deposit of the instruments of ratification, acceptance or approval by the last signatory Government.

(3) Until the entry into force of this Agreement, each Party may notify at the time of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval, or at any other subsequent time, that it shall consider itself bound by the Agreement in its relations with any other Party having made the same notification. These notifications shall take effect thirty (30) days after the date of receipt of the notification.

(4) Amendments to this Agreement may be made in writing at any time with the consent of all the Parties.

(5) Any amendment adopted in accordance with Paragraph 4 shall enter into force on the thirtieth (30) day after the last Party has informed the Depositary of its acceptance of the amendment.

(6) After the entry into force of this Agreement it shall be open to accession by third states upon consent of the signatory Governments. The instruments of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of Norway.

(7) For each acceding State this Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date of deposit by such State of its instruments of accession.

(8) This Agreement shall be in force for an unlimited period of time. Any Party may, at any time, denounce the Agreement by means of a written notification to the Depositary. Such denunciation shall take effect with respect to the denouncing Party six (6) months after the date of deposit of the notification of denunciation.

(9) In the event of denunciation, Classified Information and/or items transmitted under

vallisuusluokiteltu tieto ja/tai aineisto palautetaan mahdollisimman pian lähettävälle sopimuspuolelle. Palauttamattoman turvallisuusluokitellun tiedon tai aineiston suojaamista jatketaan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

(10) Tullessaan voimaan tämä sopimus korvaa seuraavat sopimuspuolten väliset sopimukset ja järjestelyt turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi:

1. ”Overenskomst mellom Kongeriket Sveriges regjering og Kongeriket Norges regjering vedrørende utveksling av militære informasjoner og materiell”/”Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Norges regering rörande visst utbyte av militära informationer och materiel”. Stockholm den 19 mai/maj 1969,

2. ”Sikkerhetdsaftale. Overenskomst vedrørende sikkerhedsaftalens udforming inden for rammeaftalen omfattende nordisk samarbejde inden for forsvarsmaterielområdet mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige”/”Turvallisuussuojasopimus. Pohjoismaisen puolustusmateriaalialan yhteistyösopimuksen puitteissa laadittu turvallisuussuojaa koskeva yhteisymmärrys Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä”/”Sikkerhetsavtale. Overenskomst om sikkerhetstiltakenes utforming innenfor rammen av avtalen om nordisk samarbeid på forsvarsmateriellområdet mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige”/“Säkerhetsskyddsavtal. Överenskommelse rörande säkerhetsskyddets utformning inom ramen för avtalet om nordisk samarbete inom försvarsmaterielområdet mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige“. 1994/1995.

Näiden sopimusten ja järjestelyjen mukaisesti vaihdetun turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista jatketaan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

Tämä sopimus on tehty yhtenä englannin-, tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä alkuperäiskappaleena. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva. Allekirjoitettu sopimus talletetaan Norjan kuningaskunnan ulkoasiainministeriön arkistoon. Norjan kuningaskunnan ulkoasiainministeriö toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset sopimuksesta kaikille sopimuspuolille.

the terms of this Agreement shall be returned to the Originating Party as soon as possible. Classified Information and/or items that are not returned shall continue to be protected in accordance with the provisions of this Agreement.

(10) When entering into force, this Agreement replaces the following Agreements and Arrangements concerning the protection of Classified Information between the Parties:

1. ”Overenskomst mellom Kongeriket Sveriges regjering og Kongeriket Norges regjering vedrørende utveksling av militære informasjoner og materiell”/”Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Norges regering rörande visst utbyte av militära informationer och materiel”. Stockholm den 19 mai/maj 1969,

2. ”Sikkerhetdsaftale. Overenskomst vedrørende sikkerhedsaftalens udforming inden for rammeaftalen omfattende nordisk samarbejde inden for forsvarsmaterielområdet mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige”/”Turvallisuussuojasopimus. Pohjoismaisen puolustusmateriaalialan yhteistyösopimuksen puitteissa laadittu turvallisuussuojaa koskeva yhteisymmärrys Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä”/”Sikkerhetsavtale. Overenskomst om sikkerhetstiltakenes utforming innenfor rammen av avtalen om nordisk samarbeid på forsvarsmateriellområdet mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige”/“Säkerhetsskyddsavtal. Överenskommelse rörande säkerhetsskyddets utformning inom ramen för avtalet om nordisk samarbete inom försvarsmaterielområdet mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige“. 1994/1995.

Classified Information exchanged under the above-mentioned Agreements and Arrangements shall continue to be protected in accordance with the terms of this Agreement.

This Agreement is produced in a single copy in the English, Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail. The signed copy of this Agreement shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway. The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway shall transmit certified copies to all the Parties.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut hallitustensa edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen. Tehty Oslossa 7 päivänä toukokuuta 2010.

In witness whereof the duly authorised representatives of their respective Governments have signed this Agreement. Done in Oslo, this 7 day of May, two thousand and ten.

Tanskan kuningaskunnan hallituksen puolesta

On behalf of the Government of the Kingdom of Denmark

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

On behalf of the Government of the Republic of Finland

Islannin hallituksen puolesta

On behalf of the Government of Iceland

Norjan kuningaskunnan hallituksen puolesta

On behalf of the Government of the Kingdom of Norway

Ruotsin kuningaskunnan hallituksen puolesta

On behalf of the Government of the Kingdom of Sweden

N:o 130

Ulkoasiainministeriön ilmoitus

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehdyn yleisen turvallisuussopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta Suomen ja Norjan sekä Suomen ja Ruotsin välillä

Annettu Helsingissä 30 päivänä joulukuuta 2010

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä Oslossa 7 päivänä toukokuuta 2010 tehtyä yleistä turvallisuussopimusta sovelletaan Suomen ja Norjan sekä Suomen ja Ruotsin välillä 16 päivästä tammikuuta 2011 lukien sopimuksen 14 artiklan 3 kappaleen mukaisesti.

Helsingissä 30 päivänä joulukuuta 2010

Ministeri *Jyrki Katainen*

Lähetystöneuvos Anu Saarela

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 128—130, 2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2010 EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA ISSN 1238-2361